



英文

内容把握

次の文の内容と合致するものとして最も妥当なのはどれか。

Although the Edo Period (1603-1867) is known as the period of Japan's self-imposed national isolation, the fact that diplomatic relations were maintained with China and the Netherlands as trading nations and with Korea and the Ryukyu Islands as friendship nations, means the description is somewhat simplistic. During the period, king's envoys were dispatched to Japan from both of the friendship nations, Korea and the Ryukyu Islands. The Korean envoys were called tsushinshi, a term suggesting the idea of goodwill. The envoy system was thus a symbol of peace and goodwill founded on a relationship of trust between the Japan and Korea of the Edo period.

The invasion of Korea by the Japanese ruler Toyotomi Hideyoshi was brought to a halt by his death, but not before war had devastated the Korean nation. His successor in power, Tokugawa Ieyasu, who refrained from military missions to Korea, reestablished diplomatic relations through negotiations with Songun Daesa Yuchong*, and the Tokugawa feudal regime thereafter attached great importance to the welcoming of the Korean envoys, which was the occasion for one of the grandest ceremonies during the reign of each shogun. In the roughly two hundred years between 1607 and 1811, twelve Korean envoy missions came to Japan. Thus, each time the Tokugawa regime had an especial celebration or inaugurated a new shogun, an envoy mission was sent to present the credentials of the Korean king and receive the reply of the shogun.

《中略》

Each mission counted three envoys proper : the seishi (chief envoy) , fukushi (vice-envoy) and the jujikan (overseer) , who were accompanied by painters,

physicians, interpreters and musicians in a huge delegation of four to five hundred. The mission started out from Hanseong (now Seoul) and spent more than six months on the return journey of some 3,000 kilometres. These visits had a great impact on all levels of the Japanese populace : their fleets and processions were greeted with wild enthusiasm by the common people, and at the various stations of their progress, the envoys would large gatherings with local men of letters at which they practiced written exchange through Chinese characters and mutual composition and recital of verse and prose.

(注) * Songun Daesa Yuchong : 松雲大師惟政 (朝鮮の高僧)

- 1 徳川家康の招きにより朝鮮の高僧が訪日したことへの返礼として、朝鮮国王への親書とともに幕府は朝鮮へ大使節団を派遣した。
- 2 朝鮮から派遣された使節団は、日本に6か月間滞在した。その間、幕府は何百人もの画家・音楽家などを動員して、盛大に儀式を執り行った。
- 3 日本、朝鮮、琉球の3国間では、相互に使節団の派遣が行われたが、朝鮮から琉球へ派遣されたものが、回数も人数も最も多かった。
- 4 朝鮮からの使節団は、民衆からの熱狂的な歓迎を受け、日本各地の文人たちとの間で、筆談や詩文の交換などが盛んに執り行われた。
- 5 朝鮮との交流は鎖国下でも続けられており、朝鮮の国王が替わるたびに、朝鮮と日本との間で、大規模な使節団が相互に派遣された。それは江戸時代を通じて、12回行われた。

対訳付き英文

- 1 ①Although the Edo Period (1603-1867) is known as the period of Japan's self-imposed national isolation, the fact that diplomatic relations were maintained with China and the Netherlands as trading nations and with Korea and the Ryukyu Islands as friendship nations, means the description is somewhat simplistic. ②During the period, king's envoys were dispatched to Japan from both of the friendship nations, Korea and the Ryukyu Islands. ③The Korean envoys were called tsushinshi, a term suggesting the idea of goodwill. ④The envoy system was thus a symbol of peace and goodwill founded on a relationship of trust between the Japan and Korea of the Edo period.

①江戸時代は日本が自ら課した鎖国の時代として知られているが、中国とオランダとは貿易国として、そして朝鮮と琉球王国とは友好国として外交関係が維持されたという事実は、その記述がいくぶん単純であることを意味している。②江戸時代の間に、友好国である朝鮮と琉球王国の両国から日本に、国王の使節が派遣された。③朝鮮の使節は通信使と呼ばれており、これは親善という考えを示す言葉である。④この使節の制度はこのように平和と親善の象徴であり、江戸時代の日本と朝鮮間の信頼関係の上に基づくものであった。

the Edo Period 江戸時代 / period 時代 / be known as A Aとして知られている / as A Aとして / self-imposed 自ら課した / national isolation 鎖国 / the fact that SV ~という事実: thatは「同格」の接続詞 / diplomatic relations 外交関係 / diplomatic 外交の / relation 関係 / be maintained with A Aと維持される / the Netherlands オランダ / trading nation 貿易国 / the Ryukyu Islands 琉球王国 / friendship nation 友好国 / mean (that) SV ~ということの意味している / description 記述 / somewhat いくぶん、やや / simplistic 単純な / king 国王 / envoy 使節 / be dispatched to B from A AからBに派遣される / both of A Aの両方 / be called C Cと呼ばれる / tsushinshi 通信使 / term 言葉 / suggest 示す / idea 考え / goodwill 親善 / envoy system 使節の制度 / thus このように / symbol 象徴 / peace 平和 / found on A Aに基づく / relationship of trust 信頼関係 / relationship 関係 / trust 信頼 / between A and B AとBの間の

①The invasion of Korea by the Japanese ruler Toyotomi Hideyoshi was brought to a halt by his death, but not before war had devastated the Korean nation. ②His successor in power, Tokugawa Ieyasu, who refrained from military missions to Korea, reestablished diplomatic relations through negotiations with Songun Daesa Yuchong, and the Tokugawa feudal regime thereafter attached great importance to the welcoming of the Korean envoys, which was the occasion for one of the grandest ceremonies during the reign of each shogun. ③In the roughly two hundred years between 1607 and 1811, twelve Korean envoy missions came to Japan. ④Thus, each time the Tokugawa regime had an especial celebration or inaugurated a new shogun, an envoy mission was sent to present the credentials of the Korean king and receive the reply of the shogun. <中略>

①当時の日本の支配者である豊臣秀吉による朝鮮侵攻は秀吉の死によって中止されたが、それまでに戦争が朝鮮に大きな被害を与えていた。②秀吉の権力の継承者である徳川家康は、朝鮮への軍事的派遣を取りやめ、松雲大師惟政（しょううんだいしせい）との交渉を通して外交関係を回復させ、そして徳川政権はその後、朝鮮の使節を迎え入れることを大変重視し、これは代々の徳川将軍の治世（ちせい）の間、最も盛大な儀式の機会の1つとなった。③1607年から1811年までのおよそ200年にわたり、12回の朝鮮通信使が日本に来た。④このように、毎回徳川政権が特別の祝典や新しい将軍の就任の儀式を行うごとに、朝鮮国王の親書（信任状）を贈呈し、将軍の返書を受け取るために、使節団（朝鮮通信使）が派遣された。

the invasion of Korea 朝鮮侵攻 / invasion 侵攻 / ruler 支配者 / be brought to a halt by A Aによって中止される / death 死 / not before それまでに / war 戦争 / devastate 大きな被害を与える / successor in power 権力の継承者 / successor 継承者 / power 権力 / refrain from A Aを取り止める / military mission 軍の派遣 / military 軍の / mission 派遣 / reestablish 回復させる / through negotiations with A Aとの交渉を通して / negotiation 交渉 / Songun Daesa Yuchong 松雲大師惟政（しょううんだいしせい）：朝鮮の高僧 / the Tokugawa feudal regime 徳川政権 / feudal 封建制の / regime 政権 / thereafter その後 / attach importance to A Aを重視する / the welcoming of A Aを迎え入れること / occasion 機会 / grand 盛大な / ceremony 儀式 / during the reign of A Aの治世（ちせい）の間 / roughly およそ / Korean envoy mission 朝鮮通信使 / thus このように / each time SV 毎回～するごとに / have an especial celebration 特別の祝典を行う / especial 特別の / celebration 祝典 / inaugurate 就任の儀式を行う / be

sent 派遣される ／ present 贈呈する, 進呈する ／ credential 親書, 信任状 ／
receive 受け取る ／ reply 返書

①Each mission counted three envoys proper: the seishi (chief envoy), fukushi (vice-envoy) and the jujikan (overseer), who were accompanied by painters, physicians, interpreters and musicians in a huge delegation of four to five hundred. ②The mission started out from Hanseong (now Seoul) and spent more than six months on the return journey of some 3,000 kilometers. ③These visits had a great impact on all levels of the Japanese populace: their fleets and processions were greeted with wild enthusiasm by the common people, and at the various stations of their progress, the envoys would hold large gatherings with local men of letters at which they practiced written exchange through Chinese characters and mutual composition and recital of verse and prose.

①各使節団は3名の使節を正式な公使と考えていた。つまり正使、副使、そして従事官であり、400から500名の非常に大きな代表団で、画家、医師、通訳、そして楽士（がくし）が同行した。②その使節団は漢城（現在のソウル）を出発し、往復約3,000キロの旅に6ヶ月以上を費やした。③この訪問は日本のあらゆる階層の民衆に大きな衝撃を与えた。彼らの船団と行列は一般大衆による大変な熱狂で迎えられ、彼らが巡行（じゅんこう）で立ち寄るさまざまな滞り場所では、使節たちは地元の文人たちと大きな集まりをよく開き、そこでは漢字を用いた書き言葉でのやりとりや、お互いの漢詩や、韻文（いんぶん）や散文（さんぶん）の朗読などを行った。

count OC OをCだと考える / proper 正式の / seishi (chief envoy) 正使 / fukushi (vice-envoy) 副使 / jujikan (overseer) 従事官 / be accompanied by A Aに同行される / painter 画家 / physician 医師 / interpreter 通訳 / musician 楽士（がくし）：音楽を演奏する人 / huge 非常に大きな / delegation 代表団 / start out from A Aを出発する / spend A on B AをBに費やす / more than... …以上 / return journey 往復の旅 / visit 訪問 / have a great impact on A Aに大きな衝撃を与える / all levels of A あらゆる階層のA / populace 民衆 / fleet 船団 / procession 行列 / be greeted with A Aで迎えらる / wild 大変な、激しい / enthusiasm 熱狂 / common people 一般大衆 / various 様々な / station 滞り場所 / progress 巡行（じゅんこう） / would よく～したものだ / hold large gatherings with A Aと大きな集まりを開く / gathering 集まり、集会 / local 地元の / man of letters 文人（ぶんじん） / practice 行う / written exchange 書き言葉によるやりとり / through Chinese characters 漢字を用いて / mutual お互いの / composition 漢詩 / recital 朗読 / verse 韻文（いんぶん） / prose 散文（さんぶん）

Although the Edo Period (1603-1867) is known as the period of Japan's self-imposed national isolation, the fact that diplomatic relations were maintained with China and the Netherlands as trading nations and with Korea and the Ryukyu Islands as friendship nations, means the description is somewhat simplistic.³ During the period, king's envoys were dispatched to Japan from both of the friendship nations, Korea and the Ryukyu Islands. The Korean envoys were called tsushinshi, a term suggesting the idea of goodwill. The envoy system was thus a symbol of peace and goodwill founded on a relationship of trust between the Japan and Korea of the Edo period.

The invasion of Korea by the Japanese ruler Toyotomi Hideyoshi was brought to a halt by his death, but not before war had devastated the Korean nation.¹ His successor in power, Tokugawa Ieyasu, who refrained from military missions to Korea, reestablished diplomatic relations through negotiations with Songun Daesa Yuchong, and the Tokugawa feudal regime thereafter attached great importance to the welcoming of the Korean envoys, which was the occasion for one of the grandest ceremonies during the reign of each shogun.⁵ In the roughly two hundred years between 1607 and 1811, twelve Korean envoy missions came to Japan.^{1 5} Thus, each time the Tokugawa regime had an especial celebration or inaugurated a new shogun, an envoy mission was sent to present the credentials of the Korean king and receive the reply of the shogun.

＜中略＞

² Each mission counted three envoys proper: the seishi (chief envoy) , fukushi (vice-envoy) and the jujikan (overseer) , who were accompanied by painters, physicians, interpreters and musicians in a huge delegation of four to five hundred. The mission started out from Hanseong (now Seoul) and

spent more than six months on the return journey of some 3,000 kilometers.
These visits had a great impact on all levels of the Japanese populace: ⁴their
fleets and processions were greeted with wild enthusiasm by the common
people, and at the various stations of their progress, the envoys would hold
large gatherings with local men of letters at which they practiced written
exchange through Chinese characters and mutual composition and recital of
verse and prose.

江戸時代は日本が自ら課した鎖国の時代として知られているが、中国とオランダとは貿易国として、そして朝鮮と琉球王国とは友好国として外交関係が維持されたという事実は、その記述がいくぶん単純であることを意味している。
³江戸時代の間に、友好国である朝鮮と琉球王国の両国から日本に、国王の使節が派遣された。朝鮮の使節は通信使と呼ばれており、これは親善という考えを示す言葉である。この使節の制度はこのように平和と親善の象徴であり、江戸時代の日本と朝鮮間の信頼関係の上に基づくものであった。

当時の日本の支配者である豊臣秀吉による朝鮮侵攻は秀吉の死によって中止されたが、それまでに戦争が朝鮮に大きな被害を与えていた。¹秀吉の権力の継承者である徳川家康は、朝鮮への軍事的派遣を取りやめ、松雲大師惟政（しょううんだいしせい）との交渉を通して外交関係を回復させ、そして徳川政権はその後、朝鮮の使節を迎え入れることを大変重視し、これは代々の徳川將軍の治世（ちせい）の間、最も盛大な儀式的機会の1つとなった。⁵1607年から1811年までのおよそ200年にわたり、12回の朝鮮通信使が日本に来了。
¹⁵このように、毎回徳川政権が特別の祝典や新しい將軍の就任の儀式を行うごとに、朝鮮国王の親書（信任状）を贈呈し、將軍の返書を受け取るために、使節団（朝鮮通信使）が派遣された。

＜中略＞

²各使節団は3名の使節を正式な公使と考えていた。つまり正使、副使、そして従事官であり、400から500名の非常に大きな代表団で、画家、医師、通訳、そして楽士（がくし）が同行した。その使節団は漢城（現在のソウル）を出発し、往復約3,000キロの旅に6ヶ月以上を費やした。この訪問は日本のあらゆる階層の民衆に大きな衝撃を与えた。⁴彼らの船団と行列は一般大衆による大変な熱狂で迎えられ、彼らが巡行（じゅんこう）で立ち寄るさまざまな滞在場所では、使節たちは地元の文人たちと大きな集まりをよく開き、そこでは漢字を用いた書き言葉でのやりとりや、お互いの漢詩や、韻文（いんぶん）や散文（さんぶん）の朗読などを行った。

□□ 1 ×

徳川家康の招きにより (×) 朝鮮の高僧が訪日したことへの返札として、
(×) 朝鮮国王への親書とともに幕的は朝鮮へ大使節団を派遣した。

第2パラグラフ第2文に「徳川家康は、朝鮮への軍事的派遣を取りやめ、松雲大師惟政(しょううんだいしいせい)との交渉を通して外交関係を回復させ」と書いてあり、朝鮮の高僧を通じて外交関係を回復させたことは述べられているが、選択肢の「朝鮮の高僧が訪日したことへの返札として」という記述は本文中にないので誤りである。また第2パラグラフ第4文に「朝鮮国王の親書(信任状)を贈呈し、将軍の返書を受け取るために、使節団(朝鮮通信使)が派遣された」と書いてあることから、幕府が朝鮮へ使節団を派遣したのではなく、朝鮮が幕府へ使節団を派遣したことがわかるので、選択肢の「朝鮮国王への親書とともに幕的は朝鮮へ大使節団を派遣した」の箇所が誤りである。

□□ 2 ×

朝鮮から派遣された使節団は、(×) 日本に6か月間滞在した。その間、
(×) 幕府は何百人もの画家・音楽家などを動員して、盛大に儀式を執り行った。

第3パラグラフ第2文に「その使節団は漢城(現在のソウル)を出発し、往復約3,000キロの旅に6ヶ月以上を費やした」と書いてあり、日本に6ヶ月滞在したわけではないことがわかるので、選択肢の「日本に6か月間滞在した」の箇所が誤りである。また第3パラグラフ第1文に「(朝鮮からの)各使節団は…400から500名の非常に大きな代表団で、画家、医師、通訳、そして楽士(がくし)が同行した」とは書いてあるので、選択

肢の「幕府は何百人もの画家・音楽家などを動員して、盛大に儀式を執り行った」の箇所が誤りである。

□□ 3 ×

- (×) 日本、朝鮮、琉球の3国間では、相互に使節団の派遣が行われたが、
(×) 朝鮮から琉球へ派遣されたものが、回数も人数も最も多かった。

第1パラグラフ第2文に「江戸時代の間に、友好国である朝鮮と琉球王国の両国から日本に、国王の使節が派遣された」と書いてあり、鎖国時代の日本が朝鮮と琉球王国とは友好国関係を維持していたことは述べられているが、選択肢の「3国間では、相互に使節団の派遣が行われた」や「朝鮮から琉球へ派遣されたものが、回数も人数も最も多かった」という記述は本文中にないので誤りである。

□□ 4 ○

朝鮮からの使節団は、民衆からの熱狂的な歓迎を受け、日本各地の文人たちとの間で、筆談や詩文の交換などが盛んに執り行われた。

第3パラグラフ第3文の内容に一致する。

□□ 5 ×

朝鮮との交流は鎖国下でも続けられており、(×) 朝鮮の国王が替わるたびに、朝鮮と日本との間で、大規模な使節団が(×)相互に派遣された。それは江戸時代を通じて、12回行われた。

第2パラグラフ第4文に「毎回徳川政権が特別の祝典や新しい将軍の就任の儀式を行うごとに、朝鮮国王の親書（信任状）を贈呈し、将軍の返書を受け取るために、使節団（朝鮮通信使）が派遣された」と書いてあり、将軍が替わるたびに朝鮮から幕府に使節団が派遣されていたことがわかるので、選択肢の「朝鮮の国王が替わるたびに」と「相互に派遣された」の箇所が誤りである。

出典 京都文化博物館『「こころの交流 朝鮮通信使」展図録』